

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 13

- 1
בהו (at that) דין (but) זבנא (time) אתו (came) אנשין (people) אמרו (they said) לה (to Him)
(about) גליליא (Galileans) הגון (those) דפילטוס (Pilate) חלט (mingled) דמהון (whose blood)
עם (with) דבחייהון (their sacrifices)
- 2
וענא (& answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them) סברין (think) אנתון (you)
דהלין (that these) גליליא (Galileans) חטיין (sinners) הון (were) יתיר (moreso) מן (than)
כלהון (all) גליליא (Galileans) דהכנא (because this) הוא (happened) אנון (to them)
- 3
לא אמר (no) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דין (but) דאף (that also)
כלכון (all of you) אלא (unless) תתובן (you repent) הכנא (likewise) תאבדון (you shall be destroyed)
- 4
או (or) הגון (those) תמנתער (eighteen) דנפל (fell) עליהון (upon whom) מנדלא (the tower)
בשילווא (in Shiloh) וקטל (& it killed) אנון (them) סברין (think?) אנתון (you)
דחטיין (that sinners) הון (they were) יתיר (moreso) מן (than) כלהון (all)
בנינשא (the children of men) דעמרון (who dwell) באורשלים (in Jerusalem)
- 5
לא אמר (no) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דין (but) דאלא (that unless)
תתובן (you repent) כלכון (all of you) אבותהון (like them) תאבדון (shall be destroyed)
- 6
ואמר (& He said) מתלא (parable) הנא (this) תתא (a fig tree) אית (there) הות (was) לאנש (to a man)
דנציבא (that had been planted) בכרמא (in his vineyard) ואתא (he came) בעא (seeking) בך (in it) פארא (fruit)
ולא (& none) אשכח (he found)
- 7
ואמר (& he said) לפלחא (to the cultivators) הא (behold) תלת (three) שנין (years) אתא (have come) אנא (I)
בעא (I am) פארא (fruit) בתתא (in fig tree) דתא (this) ולא (& none) משכח (find) אנא (I)
פסקיה (cut it down) למנא (why?) מבטלא (does it take away from) ארעא (the soil)
- 8
אמר (said) לה (to him) פלחא (a cultivator) מרי (my lord) שבוקיה (leave it)
אף (also) דתא (this) שנתא (year)
ער (while) אפלחיה (I shall cultivate it) ואובליה (I shall manure it)
- 9
ואן (& perhaps) עברת (it will have borne) פארא (fruit)
ואלא (otherwise) למנחי (next year) תפסקיה (you should cut it down)
- 10
כך (when) דין (but) מלף (taught) ישוע (Yeshua) בשבתא (in the Sabbath)
בהורא (in one) מן (of) כנושתא (the synagogues)
- 11
אית (there) הות (was) תמן (there) אנתתא (a woman) דאית (who) הות (was) לה (to her) רווחא (a spirit)
דכורנא (of affliction) שנין (years) תמנעסרא (eighteen) וכפיפא (& bent over) הות (she was)
ולא (& not) משכחא (able) הות (she had been) דתתפשט (to be straightened) לנמר (at all)
- 12
חזה (saw her) דין (but) ישוע (Yeshua) וקיה (Yeshua called her) ואמר (& He said) לה (to her)
אנתתא (woman) שרית (you are released) מן (from) כורנא (your affliction)
- 13
וסם (& He laid) אדה (His hand) עליה (upon her) ומורא (& at once) אתפשט (she was straightened)
ושבתה (she glorified) לאלהא (God)
- 14
ענא (answered) דין (but) רב (the leader) כנושתא (the synagogue) כד (when) מתחמת (being angered)
על (because) דאי (Yeshua) בשבתא (on the Sabbath) ישוע (Yeshua)
ואמר (& he said) לכנשא (to the gathering) שהא (six) אנון (there are) יומין (days)
דבהון (in which) ולא (it is legal) למפלח (to work)
בהון (in them) הותין (you may) אהין (come) מתאסין (be healed)
(of the Sabbath) ולא (& not) ביומא (on the day) דשבתא (of the Sabbath)
- 15
ישוע (Yeshua) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) לה (to him) נסב (accepter) באפא (of faces)
הר (each) הון (one) מנכון (of you) בשבתא (on the Sabbath) לא? שרא (does not?) שרא (release)
תורה (his ox) או (his donkey) מן (from) אוריא (the stall) ואול (& goes) משקא (& waters it)
- 16
דתא (this) דין (but) דברתה (a daughter) הי (is) דאברהם (of Abraham)
ואסרה (& has bound her) אכלקיצא (the Devil) הא (behold) תמנעסרא (eighteen) שנין (years)
לא (il-) ולא (is -legal?) הוא (that she be released) מן (from) הגא (this) אסוריא (bondage)
ביומא (on the day) דשבתא (of the Sabbath)
- 17
וכד (& when) הלין (these things) אמר (said) הוא (He had) בהתין (ashamed) הון (they were)
כלהון (all) אילין (those) דקימין (who stood) הון (had) לקבולא (against Him)
ובלה (& all) עמא (the people) דתא (rejoicing) הוא (were)
בכלהון (at all) תמיהתא (the miracles) דהון (that wrought) הון (were) באידיה (by His hand)
- 18
אמר (said) הוא (He) דין (but) ישוע (Yeshua) למנא (what?) דמא (is like)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

(shall I compare it) דאלמא (of God) ולמנא (& to what) אדמיה (the Kingdom) 19
דמיא (a man) לפרדתא (it is like) דחרדל'א (a grain) דהי (of mustard seed) דנטב (which took) נברא (great) אדמיה (a tree) אילנא (& it became) ודבת (& it grew) דבת (into his garden) אקנת (of the sky) דשמיא (& a bird) ופרחתא (in its branches) בסוכיה (nested) 20
תוב (again) אמר (said) ישוע (Yeshua) למנא (to what?) אדמיה (shall I compare) דאלמא (of God) דאלמא (the Kingdom) 21
דמיא (she hid) לחמירא (it is like) דנטבת (yeast) דנטבת (that took) אנתתא (a woman) טמרת (she hid) בקמחא (in flour) דתלת (of three) סאין (3 gallon measures) ערמא (was fermented) דכלה (until) חמע (all of it) 22
ורדא (& traveled) הוא (He) בקורי'א (in villages) ובמדינתא (& in cities) כר (as) מלך (He taught) ואל (to Jerusalem) דל'אירושלם (& He went on) 23
שאלה (asked Him) דין (but) אנש (a man) דאן (if) זעורין (few) אנן (are) אילין (those) דחאין (who have life) 24
ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) להון (to them) אתכתשו (strive hard) למעל (to enter) בתרעא (the gate) אליצא (narrow) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) ניר (for) דסינא'א (many) נבעון (shall seek) למעל (to enter) ולא (& not) נשכוהון (they shall be able) 25
מן (from) שעתא (the hour) דנקום (shall arise) מרא (the Lord) ברתא (of the house) ונאווד (& shall bolt) תרעא (the gate) וזהוון (& you shall be) קימין (standing) לבר (outside) ונקשין (& knocking) בתרעא (at the gate) ותשרון (& you shall begin) למאמר (to say) מרן (our Lord) מרן (our Lord) פתח (open) לן (to us) ונענא (& shall answer) הו (He) ונאמר (& He shall say) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דלא (that not) ידע (know) אנא (I) לבון (you) אימכא (from where?) אנתון (are you) 26
ותשרון (& you shall begin) למאמר (to say) קרמין (before You) אכלן (we ate) ואשתין (& we drank) ובשוקין (& in our streets) אלפת (You taught) 27
ונאמר (& He shall say) לבון (to you) דלא (that not) ידע (know) אנא (I) לבון (you) אימכא (from where?) אנתון (are you) פרוקי (remove) לבון (yourselves) מני (from Me) פלהו (workers) שיקרא (of lies) 28
חמן (there) נהוא (shall be) בכיא (weeping) ודורק (gnashing) שנא (teeth) כר (when) תזיוון (you shall behold) לאברהם (Abraham) וליסחק (& Isaac) וליעקוב (& Yaqob) ולכלבון (& all) נביא (the prophets) במלכותא (in the Kingdom) דאלמא (of God) אנתון (you) דין (but) תהוון (cast) לבר (outside) 29
ונאתון (& they shall come) מן (from) מדינא (the east) ומן (the west) מערבא (& from) ומן (the south) תימנא (& from) ומן (the north) ונסתמכון (& they shall recline) במלכותא (in the Kingdom) דאלמא (of God) 30
והא (& behold) אית (there are) אהרי'א (the last) דנהוון (who shall be) קדמא (the first) ואית (& there are) קדמא (the first) דנהוון (who shall be) אהרי'א (the last) 31
בה (in it) בהו (in that) ימא (day) קרבו (approached) אנשא (some) מן (of) פרישא (the Pharisees) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) פוק (depart) זל (go) לך (You) מנא (from here) מטל (because) דהרוודס (Herodus) צבא אבא (wants) למקטלך (to kill You) 32
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) זלו (go) אמרו (tell) להעלא (fox) הנא (this) דהא (behold) מופך (cast out) אנא (I) שארא (demons) ואכותא (& cures) עבד (do) אנא (I) יומנא (today) ומחר (& tomorrow) ולימא (& on the day) דתלתא (third) משתמלא (shall be perfected) אנא (I) 33
ברם (however) ולא (it is right) לי (for Me) דיומנא (today) ומחר (& tomorrow) אעור (I shall work) וליומא (the day) אחרנא (the next) אזל (I shall go) מטל (because) דלא (not) משהא (it is possible) דנביא (that a prophet) נאבד (shall perish) לבר (outside) מן (of) אירושלם (Jerusalem) 34
אורשלם (Jerusalem) אורשלם (Jerusalem) קטלת (you have murdered) נביא (the prophets) ודגמת (you have stoned) לאילין (those) דשליחין (who were sent) ליתה (to her) כמא (how many?) זבנין (times) צבית (I have desired) למכנשו (to gather) בניכי (your children) אך (as) תרגולתא (a hen) דכנשא (that gathers) פרוגיה (her chicks) תחית (under) נפיה (her wings) ולא (& not) צביתון (you were willing) 35
הא (behold) משתבך (is left) לבון (to you) ביתכון (your house) חרבא (desolate) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) ניר (for) דלא (that not) תזיווני (you shall see Me) ערמא (until) דתאמרין (you will say) בריך (you will say) הו (is He) דאתא (Who comes)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke  **אונגליון קדישא כרוזתא דלוקא**

בשמה (of Jehovah) דמריא (in the Name)

